



ARTISANS  
DU MONDE

POUR UN COMMERCE  
ÉQUITABLE

# Autres échanges, Otros intercambios, otro mundo Changing trade to change the world autre monde

Nº3 – Agosto 2007

Boletín de intercambios de Artisans du Monde y de sus socios del Sur

## EDITO

Este es el tercer número de « Autres échanges, autre monde », el boletín de intercambios de Artisans du Monde y de sus socios del Sur.

En este número, elegimos insistir en la asamblea general de nuestro movimiento, tiempo importante que tuvo lugar en París al fin de junio.

En la última página, elegimos también presentarles dos herramientas pedagógicas realizadas en colaboración con dos de nuestras contrapartes del Sur, porque sensibilizar los ciudadanos del Norte es una de las dimensiones fundamentales del comercio justo.

Encontraréis aún una entrevista de Nicolas Sulmont, el nuevo director de Solidar'Monde, y un informe de la última conferencia internacional de la IFAT que tuvo lugar en Bélgica en mayo.

Por último podréis leer el retrato de Laputa Hwamiridza, director de DeZign Inc., quien hemos recibido en mayo.

¡Buena lectura!

*Jean-Baptiste Cavalier*

La **Federación Artisans du Monde** es miembro de la IFAT [International Fair Trade Association].

## CÓMO CONTACTARNOS

**Fédération Artisans du Monde**  
53, bd de Strasbourg  
75010 Paris  
France

Tel. (+33) 1 56 03 93 50  
Fax. (+33) 1 47 70 96 35

[info@artisansdumonde.org](mailto:info@artisansdumonde.org)  
[www.artisansdumonde.org](http://www.artisansdumonde.org)

## ASAMBLEA GENERAL 2007 DE LA FEDERACIÓN ARTISANS DU MONDE : LOS SOCIOS DEL SUR AL CORAZÓN DE LOS DEBATES

Más des 300 representantes de 169 asociaciones **Artisans du Monde**, venidos de todas las partes de Francia se reunieron en París al fin de junio, para participar a la asamblea general 2007 de nuestro movimiento. Estuvieron también presentes James Lew, representante de la organización mauricia Craft Aid, Giorgio dal Fiume, presidente de CTM-Altromercato (Italia), y Gustave Massiah, presidente del *Centre de Recherche et d'Information pour le Développement* (CRID).

Numerosas preguntas fueron tratadas durante los dos días. ¿**Qué futuro financiero** para Artisans du Monde en este periodo de crisis del movimiento asociativo del comercio justo en Francia? ¿**Cómo desarrollar nuestra actividad** en un contexto de fuerte disminución del crecimiento comercial de la red Artisans du Monde? ¿**Cuál sistema de garantía** queremos instituir? ¿**Con cuales tipos de estructura del Sur** queremos trabajar, según cuales criterios?

Para intentar responder a esta última pregunta hemos propuesto una "**Nueva Política de Relaciones con nuestras Contrapartes del Sur**". Porque querer trabajar con los productores más marginalizados, como lo repetimos siempre, teniendo al mismo tiempo un panel completo de productos originales y de calidad, a precios módicos, sin riesgos de agotamiento de existencias y de retrasos de entrega...



Los 300 militantes del movimiento Artisans du Monde en Asamblea General

¡Es a veces ilusorio! Porque hemos elegido trabajar con productores en dificultad, entregas no son fáciles. Productos que se venden lo mejor provienen de estructuras del Sur ya bien desarrolladas. ¿Pero cuál frontera entre el desarrollo económico de nuestros puntos de venta y el apoyo de algunos de nuestros socios del Sur los más frágiles y entonces los más "arriesgados" comercialmente? **Estableciendo criterios geográficos, políticos y sociales** sobre los cuales podremos apoyarnos, la "Nueva Política de Relaciones con nuestras Contrapartes del Sur" debería permitir responder mejor a esta pregunta.

Así, durante su asamblea general 2007, en un contexto difícil, en evolución completa, y confrontado a grandes dificultades, el movimiento Artisans du Monde supo tomar las medidas necesarias para preparar el futuro, un futuro que esperamos radioso por el comercio justo.



## GUSTAVE MASSIAH, PRESIDENTE DEL CRID, INVITADO A LA ASAMBLEA GENERAL DE LA FEDERACIÓN ARTISANS DU MONDE: EXTRACTOS

« El comercio justo, no es solamente una excelente idea, es también la manera preguntarse sobre los productores y el comercio mundial: ser a la escala del mundo es una prioridad para nuestras asociaciones en el CRID, para no quedarse solamente en el testimonio.

Podemos ser a la escala del mundo si lo queremos, no debemos pensar pequeño y minoritario sino haremos pequeño. En el CRID, sabemos que nuestras preguntas son mayoritarias dentro de la sociedad francesa.

Para hacer fuerza, hay que unirse e inscribirse en un movimiento más grande como, por ejemplo, los Foros Sociales Mundiales, donde Artisans du Monde es muy presente desde el inicio – un poco menos estos últimos años pero debe ser provisorio.

Como decía Stieglitz (ex economista en jefe del Banco Mundial) lo que demuestra el altermondialismo es que no podemos hacer nada si la opinión pública del Norte no lo quiere.

Ahora bien lo que demuestra un movimiento como Artisans du Monde es que la opinión pública mundial no es reservada únicamente a los países del Norte, el Sur también tiene una opinión pública y los espacios de los Foros Socios Mundiales, por ejemplo, representan esta convergencia de los movimientos para pesar a la escala del mundo. ¡Y no olvidamos que resistir es crear! »

### ¿Qué es el CRID?

Fundado en 1976, el **Centre de Recherche et d'Information pour le Développement** junta hoy una cincuentena de Asociaciones de Solidaridad Internacional (ASI) francesas que trabajan en colaboración con asociaciones del Sur y de Europa del Este involucradas en el desarrollo de sus comunidades, es decir una red de 1 500 socios en estos países. Los miembros del CRID representan en Francia una red de 7 500 grupos locales juntando 180 000 voluntarios.

El CRID junta ASI francesas que:

- Comparten una misma concepción del desarrollo humano, solidario y sostenible pasando por el **fortalecimiento de las sociedades civiles**,
- Trabajan en **colaboración con organizaciones del Sur y de Europa del Este**,
- Ponen en práctica **acciones de educación al desarrollo** en Francia y promueven **campañas de incidencia política**,
- Toman parte a la construcción, de un **“movimiento mundial ciudadano en favor de la solidaridad internacional”** y buscan a desplegarlo en Francia.

## JAMES LEW, REPRESENTANTE DE CRAFT AID, INVITADO A LA ASAMBLEA GENERAL DE LA FEDERACIÓN ARTISANS DU MONDE: COMENTARIOS

James Lew, representante de Craft Aid (República de Mauricio) participó a la Asamblea General de la Federación Artisans du Monde que tuvo lugar en París los 23 y 24 de junio. Aquí están unas reflexiones que compartió después su venida en Francia...

« Es la primera vez que participo a una Asamblea General en la cual participan tantas personas que vienen de tantos lugares diferentes, con tantas ideas diferentes... Estoy muy feliz ser invitado. Venir aquí me ha permitido entender mejor como funcionan. Tuvo la oportunidad de hablar con bastantes militantes.

### ¿Qué es CRAFT AID ?

Creado en 1982, **Craft Aid** lleva su acción en la isla Mauricio. La organización quiere desarrollar el comercio para crear empleos y permitir a personas minusválidas tener un mejor nivel de vida. El objetivo es integrar minusválidas personas, **“capaces de otro modo”** para Craft Aid, en la sociedad y permitirlos trabajar con personas validas.

La organización tiene por esto 4 sectores de producción (fabricación de cartas, decoradas de flores secadas prensadas, textiles para ensacar y embalaje de azúcar, embalaje de vainilla).

Craft Aid emplea así más o menos 130 personas, **60% personas minusválidas**, todos más de 16 años de edad. Una centena de artesanos se dedican a la producción y los otros a la función administrativa. Trabajan 8 horas por día, con pausas regulares a horas fijadas.

Me dio cuenta que hay problemas entre los voluntarios y Solidar'Monde... Sin embargo, Solidar'Monde hace un muy buen trabajo sobre el textil. Es uno de nuestros socios el más eficiente sobre estos tipos de productos. Los informes que recibimos son muy completos. Es una lástima que los pedidos no son suficientes. Un grande trabajo es hecho por la preparación de los informes, pero después vendimos solamente 3 500 unidades... Pienso que hay un problema de visibilidad de los productos de Solidar'Monde al nivel de las tiendas Artisans du Monde. Voluntarios no los conocen suficientemente.

Ustedes también tienen que ir a conocer a los productores. Quizás no ven los resultados concretos, pero lo que hacen en Francia tiene un real impacto para los productores del Sur. El comercio justo cambia sus vidas. Para verlo, tienen que ir a encontrarlos en sus países, verlos trabajar, hablar con ellos. Cosas cambian poco a poco.»

## BLANKENBERGE 2007: LA FEDERACIÓN ARTISANS DU MONDE EN LA CONFERENCIA INTERNACIONAL DE LA IFAT

Del 12 al 17 de mayo, más de 350 representantes de organizaciones de comercio justo, del Norte como del Sur, participaron a la **conferencia internacional bisanual de la International Fair Trade Association (IFAT)**, en Blankenberge, Bélgica.

La **Federación Artisans du Monde** y **Solidar'Monde** fueron presentes. Esta conferencia fue la oportunidad encontrar numerosas contrapartes...

- ...del Sur: Jute Works (Bangladesh), Creative Handicraft (India), Mikono (Tanzania), Fundación Solidaridad (Chili), Association for Craft Producers (Nepal), Comparte (Chili), Silence (India), Podie (Sri Lanka), Thai Tribal Crafts (Tailandia), Kairos (Brasil), Bombolulu (Kenya), Craft Aid (Mauricio)...
- ...del Norte: Oxfam – Magasins du Monde (Bélgica), Ideas (España), CTM (Italia), Pangea (Italia), Traidcraft (Gran Bretaña), Au-delà des Frontières (Francia), Artisanat Sel (Francia)...



*Los participantes en frente del centro de conferencias*

Fue una oportunidad para hablar sobre numerosos asuntos de actualidad para el movimiento del comercio justo: normalización ISO, proyecto de un *label* "Organización de Comercio Justo" que se puede utilizar sobre los productos, acceso a los mercados para la artesanía justa, turismo y comercio justo, etc.

Entre los diferentes asuntos, la validación del proyecto asociativo de la IFAT para 2007 – 2011 es uno de los más importantes. Este plan de trabajo presenta las **principales orientaciones estratégicas** de la organización internacional para los próximos años. Se organiza según 5 objetivos:

→ **Fortalecer el movimiento internacional de comercio justo**, reflejando su extraordinaria diversidad y sus diferentes visiones,

- **Fortalecer la confianza del gran público** en las Organizaciones de Comercio Justo,
- **Promover el acceso al mercado** para las Organizaciones de Comercio Justo,
- **Hablar del comercio justo** (comunicación, sensibilización, educación e incidencia política),
- **Fortalecer la organización IFAT** (modo de gobernación, diario funcionamiento, representación de los miembros...).

El **fortalecimiento del sistema de garantía de la IFAT** apareció como una de las prioridades para los próximos años, con una evaluación desde la adhesión al movimiento (paso por un estatuto de miembro provisorio) y el crecimiento de las evaluaciones externas. Este mejoramiento del sistema es un paso necesario para mejorar la credibilidad enfrente del gran público.

---

## ENTREVISTA CON NICOLAS SULMONT, NUEVO DIRECTOR DE SOLIDAR'MONDE

*Recogida por Violaine Joffart, redactora al departamento Comunicación de Solidar'Monde.*

### **¿Cuál es vuestra visión, en calidad de nuevo Director General de Solidar'Monde?**

Solidar'Monde, sociedad anónima, tiene un Consejo de Administración que tiene una función preponderante. Odile Proust es la Presidente, y mi función de director general es aplicar el plan de acción definido. Habiendo estado voluntario en una asociación local Artisans du Monde, conozco bien el trabajo de las tiendas y, como miembro del consejo de administración de esta asociación, he participado a diferentes debates sobre las orientaciones para la red [...].

De otro lado, mis conocimientos de las reglas del comercio y del negocio, de la organización de un almacén, de la compra de productos y de la creación de gamas, de la gestión de una empresa comercial explican que esta responsabilidad de director general represente para mí un resultado lógico.

Hoy hay un fuerte crecimiento del comercio justo, con lo que implica de positivo y de negativo [...]. Nuevos competidores llegan sobre el mercado con nuevas ideas, diferentes métodos y medios, y tenemos de nuevo que someternos a discusiones para continuar nuestro desarrollo y nuestra misión, respetando las decisiones estratégicas definidas por Artisans du Monde.

### **¿Para ti, qué representa hoy el comercio justo?**

Creo en el comercio justo cuando está bien hecho. No soy especialmente un consumidor y no apruebo la sociedad de consumo, pero no renegó el comercio entero [...]. Para mí, debe hacerse en el respeto, según reglas definidas [...]. Tenemos que ir hacia un equilibrio fundamental de las cosas. Pienso que el futuro pasara por allá. ¡Y Solidar'Monde tiene que hacerlo, de su manera, con su punto de vista, sus convicciones y sus propios conceptos!

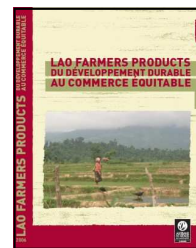


## HABLAR MEJOR DEL COMERCIO JUSTO EN FRANCIA: DOS HERRAMIENTAS PEDAGÓGICAS A PROPOSITO DE NUESTRAS CONTRAPARTES DEL SUR

Para sensibilizar los jóvenes franceses sobre las problemáticas del comercio internacional y la alternativa representada por el comercio justo, Artisans du Monde ha publicado dos maletines pedagógicos que presentan el trayecto de dos productos del comercio justo: el arroz de *Lao Farmers Products* (Laos), y el aceite de olivo de la ONG Palestina PARC (*Palestinian Agricultural Relief Committees*).

Compuestas con una película, un manual pedagógico (trama de intervención, documentos informativos y actividades), y un estudio completo de las cadenas comerciales (arroz y aceite de olivo), estos dos maletines fueron realizados en colaboración con nuestros socios laosianos y palestinos. Permiten entender las especificidades de las cadenas del comercio justo, del productor al consumidor, y desarrollar una vista crítica sobre las cadenas convencionales. Permiten también entender la diversidad de las realidades a las cuales son confrontados los productores del comercio justo. Para nuestro socio del Laos, el comercio justo se inscribe más que todo en un proceso global de desarrollo sostenible asociando dimensiones económicas, sociales y ambientales. Para nuestra contraparte palestina, el comercio justo permitirá mantener oportunidades de venta a la primera actividad agrícola del país y esta considerado como una forma de resistencia non-violenta.

En los próximos años, Artisans du Monde deberá continuar producir estos tipos de herramientas pedagógicas, en colaboración con otras organizaciones de productores del Sur.



## RETRATOS DE SOCIOS DE ARTISANS DU MONDE

### LAPUTA HWAMIRIDZA : « ¡Seamos político! »



Laputa Hwamiridza es el director general de Dezign Inc., una empresa zimbabweana de comercio justo especializada en la serigrafía sobre camisetas, papelería o juegos para niños. Estuvo un tiempo cuando, ejecutivo para Unilever, uno de los principales grupos mundiales de bienes de

grande consumo, Laputa se afanaba por responder a la única demanda de su empleador: vender a todos precios. Un día, descubrió el comercio justo, renunció a las ventajas que le otorgaba su trabajo en una multinacional implantada en un país del Sur y se reunió con el equipo de Dezign Inc. Cerca de cien personas trabajan hoy para esta empresa, que no solamente produce sino sensibiliza también a los consumidores y estudiantes zimbabweanos...

Asunto de coherencia para Laputa quien reclama un comercio justo político y exigente, del productor hasta el consumidor, y de las organizaciones de comercio justo solidarias y unidas.

### Dezign Inc.

Fundada en 1988 por dos africanos del sur emigrados en Zimbabwe, Dezign Inc. es una empresa privada cuyo principal objetivo, más allá de la producción, es combatir algunas desigualdades, permitiendo a los asalariados participar a la repartición del trabajo y de los recursos. Los 115 empleados tienen así 40% del capital y participan a las decisiones.

*"En Dezign Inc., cada asalariado es el que cobra en la empresa. Pienso que es la mejor manera para hacer progresar democracia: practicarla día tras día" (Laputa Hwamiridza).*

Dezign Inc. quiere desarrollar productos y sistemas de producción respetuosos del medio ambiente a través, entre otro, la utilización de materiales reciclados y de productos biodegradables. Una parte del producto de las ventas es además imputado a un programa de repoblación forestal.

Dezign Inc. desarrolla también numerosas acciones sociales: financiamiento de jubilación complementaria, formación profesional (secretaría, computación...), organización de un fondo de crédito gestionado por los trabajadores, participación a un programa de apoyo a las personas enfermas del virus del SIDA...



ARTISANS DU MONDE

Pour un commerce équitable

***Si ustedes desean escribir un artículo sobre su organización, sobre una experiencia que pusieron en marcha, o sobre otro tema que os parece interesante, pueden ustedes escribir por correo electrónico a [jb.cavalier@artisansdumonde.org](mailto:jb.cavalier@artisansdumonde.org).***

*Coordinación:* Jean-Baptiste Cavalier, encargado de las Relaciones con los Socios del Sur.

*Redacción:* Jean-Baptiste Cavalier, Charlotte Dudignac, Lise Trégloze, Violaine Joffart.

*Traducción:* Astrid van den Berg.

Federación Artisans du Monde, Agosto 2007